

# Inhaltsverzeichnis

Tabellenverzeichnis .....	13
---------------------------	----

## 1. Einführung in die Thematik

1.1 Einleitung.....	15
1.1.1 Problemstellung .....	16
1.2 Phraseologie.....	20
1.2.1 Hauptmerkmale der Phraseologismen .....	21
1.2.2 Klassifikationen der Phraseologismen.....	23
1.2.3 Kontrastive Phraseologieforschung .....	25
1.2.4 Deutsch-Türkische Phraseologieforschung .....	27
1.2.5 Fachsprachliche Phraseologie.....	29
1.2.5.1 Fachsprachenforschung.....	29
1.2.5.2 Untersuchungen in der fachsprachlichen Phraseologie .....	31
1.3 Zur Notwendigkeit einer ausgebauten deutsch-türkischen Wirtschaftssprache.....	34
1.4 Zur Terminologievielfalt und die in dieser Arbeit verwendete Terminologie .....	36
1.4.1 Phraseologismen .....	36
1.4.2 Usuelle Wortverbindungen .....	38
1.4.3 Kollokationen.....	40
1.5 Ziele und Methodik der Arbeit .....	41

## 2. Kontrastive Analyse von Äquivalenzphänomenen auf der Basis des Wörterbuch-Inventars

2.1 Äquivalenztypen und morphologisch-syntaktische Klassifikation .....	45
2.1.1 Wortverbindungen mit vollständiger Äquivalenz.....	49
2.1.1.1 Inventar der Wortverbindungen mit vollständiger Äquivalenz .....	50

2.1.1.2	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Deutschen .....	56
2.1.1.3	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Türkischen .....	60
2.1.1.4	Auswertung der deutsch-türkischen Ergebnisse .....	64
2.1.2	Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz (Teiläquivalenz).....	66
2.1.2.1	Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz – Typ I .....	67
2.1.2.1.1	Inventar der Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz – Typ I.....	68
2.1.2.1.2	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der .....	81
2.1.2.1.3	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Türkischen.....	86
2.1.2.1.4	Auswertung der deutsch-türkischen Ergebnisse .....	91
2.1.2.2	Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz – Typ II .....	92
2.1.2.2.1	Inventar der Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz –Typ II.....	93
2.1.2.2.2	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Deutschen.....	103
2.1.2.2.3	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Türkischen.....	107
2.1.2.2.4	Auswertung der deutsch-türkischen Ergebnisse .....	112
2.1.2.3	Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz – Typ III.....	113
2.1.2.3.1	Inventar der Wortverbindungen mit partieller Äquivalenz –Typ III.....	114
2.1.2.3.2	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Deutschen .....	115
2.1.2.3.3	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Türkischen .....	117
2.1.2.3.4	Auswertung der deutsch-türkischen Ergebnisse .....	120
2.1.3	Wortverbindungen ohne phraseologisches Äquivalent in der türkischen Sprache (Nulläquivalenz) .....	121

2.1.3.1	Inventar der Wortverbindungen ohne phraseologisches Äquivalent in der türkischen Sprache .....	122
2.1.3.2	Morphologisch-syntaktische Klassifikation der Wortverbindungen im Deutschen .....	130
2.1.3.3	Morphologisch-syntaktische Klassifikation im Türkischen .....	134
2.1.3.4	Auswertung der deutsch-türkischen Ergebnisse .....	139
2.1.4	Scheinbare Äquivalenz (Pseudo-Äquivalenz) .....	141
2.2	Auswertung der Untersuchungsergebnisse des 2. Kapitels .....	142
2.2.1	Auswertung der Ergebnisse der Äquivalenztypen .....	142
2.2.2	Auswertung der morphologisch-syntaktischen Klassifikation .....	144
<b>3.</b>	<b>Korpusbasierte Vergleichsanalysen</b>	
3.1	Frequenzverhalten analysierter deutscher Wortverbindungen .....	148
3.1.1	Auswertung der Frequenzanalyse .....	180
3.2	Kontextuelle Analyse durch KWIC-Übersichten und Volltextstellen .....	181
3.3	Kookkurrenzen zum Nomen <i>Kapital</i> im deutsch-türkischen Vergleich .....	187
3.3.1	Abfrage für das Türkische in der Wortschatz-Datenbank .....	195
3.4	Auswertung des 3. Teils .....	207
<b>4.</b>	<b>Zusammenfassung und Schlussfolgerungen</b>	
4.1	Auswertung der Äquivalenztypen und morphologisch-syntaktischen Klassifikation .....	209
4.1.1	Auswertung und Ergebnisse der Äquivalenztypen .....	209
4.1.2	Auswertung und Ergebnisse der morphologisch-syntaktischen Klassifikation .....	210
4.2	Auswertung der korpusbasierten Vergleichsanalysen .....	212
4.3	Schlussfolgerungen .....	215
	<b>Literaturverzeichnis</b> .....	219
	<b>Anhang</b> .....	235

## Tabellenverzeichnis

Tabelle 1:	Das Ergebnis der substantivischen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	65
Tabelle 2:	Das Ergebnis der verbalen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	65
Tabelle 3:	Das Ergebnis der substantivischen und verbalen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	66
Tabelle 4:	Das Ergebnis der substantivischen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	91
Tabelle 5:	Das Ergebnis der verbalen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	92
Tabelle 6:	Das Ergebnis der substantivischen und verbalen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	92
Tabelle 7:	Das Ergebnis der substantivischen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	112
Tabelle 8:	Das Ergebnis der verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	113
Tabelle 9:	Das Ergebnis der substantivischen und verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	113
Tabelle 10:	Das Ergebnis der substantivischen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	120
Tabelle 11:	Das Ergebnis der verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	121
Tabelle 12:	Das Ergebnis der substantivischen und verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	121
Tabelle 13:	Das Ergebnis der substantivischen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	139
Tabelle 14:	Das Ergebnis der verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	140
Tabelle 15:	Das Ergebnis der substantivischen und verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	141
Tabelle 16:	Äquivalenzytpen und quantitative Verteilung.....	143
Tabelle 17:	Zusammengefasste Äquivalenzytpen und quantitative Verteilung.....	143
Tabelle 18a:	Gesamtdarstellung der Ergebnisse der substantivischen und verbalen Wortverbindungen im Deutschen und Türkischen.....	144
Tabelle 18b:	Prozentuale Gesamtdarstellung der Ergebnisse der substantivischen und verbalen usuellen Wortverbindungen im Deutschen und Türkischen.....	145

Tabelle 19a: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der substantivischen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	145
Tabelle 19b: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der substantivischen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen in Prozenten .....	146
Tabelle 20a: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	147
Tabelle 20b: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen in Prozenten .....	147
Tabelle 21: Zahlenangaben zur Frequenzanalyse .....	175
Tabelle 22: Angaben zu den Wortarten der primären Kookkurrenzpartner für Kapital.....	191
Tabelle 23: Angaben zu den Wortarten der primären Kookkurrenzpartner für sermaye .....	200
Tabelle 24: Angaben zu den Wortarten der primären Kookkurrenzpartner für Kapital und sermaye .....	205
Tabelle 25: Prozentuale Angaben zu den Wortarten der primären Kookkurrenzpartner für Kapital und sermaye .....	205
Tabelle 26: Äquivalenztypen und quantitative Verteilung .....	209
Tabelle 27: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der morphologisch-syntaktischen Klassifikation im Deutschen und Türkischen .....	210
Tabelle 28: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der substantivischen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	211
Tabelle 29: Gesamtdarstellung der Ergebnisse der verbalen Wortverbindungen im Deutschen und im Türkischen.....	212
Tabelle 30: Zusammenfassende Angaben zur Frequenzanalyse .....	213
Tabelle 31: Zusammenfassende Angaben zu den Wortarten der primären Kookkurrenzpartner für Kapital und sermaye.....	215